

**Практическое руководство по  
клинической коммуникации с  
пациентами на чешском языке.**

**создали:**

**Roman Pavlov, Barbora Makešová и Jan Brož**

Умение общаться с пациентами на чешском языке является одной из основных предпосылок для изучения клинической медицины. Иностранным студентам трудно правильно выучить наш язык по многим причинам. Поэтому, основываясь на нашем опыте обследования пациентов, мы подготовили это практическое руководство, которое, по нашему мнению, поможет им улучшить навыки клинического общения, особенно на клинике внутренних болезней. Данное руководство следует общепринятому протоколу обследования. Текст содержит пример медицинской документации.

Авторы

Проект «Практическое руководство по клинической коммуникации с пациентами» был первоначально создан Barbora Makešová и Jan Brož в 2021 году и направлен на облегчение клинического общения для студентов, обучающихся или стажирующихся в странах, где говорят на языке, отличном от их родного языка. Версии на других языках были любезно переведены многими студентами-медиками.

### Об авторах

**Roman Pavlov** – иностранный студент 4-го курса второго медицинского факультета Карлова университета, обучающийся на чешской программе. В будущем хочет специализироваться в области диагностической или интервенционной радиологии.

**Barbora Makešová** — студентка 6-го курса второго медицинского факультета Карлова университета. Ей также нравятся иностранные языки, которые ей многократногодились во время учебы в нескольких клинических стажировках за границей и при подготовке этого текста. В контексте медицины она считает область анестезиологии и интенсивной терапии наиболее интересной на данный момент.

**Jan Brož, M.D.** — терапевтом и диабетолог, в прошлом возглавлял отделение диабетологии в клинике внутренних болезней университетской клиники Královské Vinohrady в Праге. Сейчас занимается лечением в клинике внутренних болезней второго медицинского факультета Карлова университета и университетской больнице Мотол. Здесь он также обучает студентов-медиков и приглашает их к сотрудничеству в своих проектах. Он является автором ряда научных работ, медицинских и учебных пособий и веб-сайтов. На протяжении многих лет он был соорганизатором благотворительного проекта клиники с диабетической программой в Непале. Он является основателем некоммерческой организации Diacentrum NGO, которая активно работает в сфере образования и профилактики диабета не только в Чешской Республике.

## Пример сбора анамнеза.

Dobrý den pane/paní \_\_\_\_\_, já jsem student/ka \_\_\_\_.  
ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik  
otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.

Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posadte/položte.

### «Osobní informace»

Jak se jmenujete?

Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Г-жа J.N., родилась 1943 (76 years)

Доброе утро г-н/г-жа \_\_\_\_\_, я студент(ка) \_\_\_\_.  
курса, я пришел/пришла задать вам несколько  
вопросов и осмотреть вас.

Это займет около 30 минут.

Этот осмотр является частью моего  
медицинского обучения.

Пожалуйста, присядьте/лягте.

### «Личная информация»

Как вас зовут?

Сколько вам лет? / В каком году вы родились?

### «Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?

Jak jste se dostal do nemocnice?

Přijel jste sám, nebo vás někdo přivezl?

Přivezla vás záchranka?

Přijali vás na toto oddělení, nebo jste byl nejdříve  
někde jinde?

### «Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejvýraznější potíže? Kdy to začalo?

### «Кратко причина и время госпитализации»

Когда вас госпитализировали?

Как вы попали в больницу?

Вы приехали сами или вас привезли?

Вас привезла скорая помощь?

Вас приняли на это отделение, или вы до этого  
были где-то еще?

### «Причина госпитализации»

Для начала я вас спрошу, какова причина вашей  
госпитализации?

Какая проблема была главной? Когда это  
началось?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na  
hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

Поступила в клинику внутренних болезней 12.4.2019 в 17:00, из-за боли в  
груди, длившейся 2 часа. Ее привезла скорая помощь, которую вызвала ее  
дочь.

### «Rodinná anamnéza»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

*pokud ano* →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

*pokud ne* →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší, nebo starší?

Jsou zdraví?

### «Семейный анамнез»

Сейчас я буду вас спрашивать о вашей семье ...

Ваши родители живы?

*если да* →

Сколько лет отцу/матери?

Есть ли у них проблемы со здоровьем?

*если нет* →

В каком возрасте умер(ла) отец/мать?

Что было причиной смерти?

У вас есть братья или сестры? Старшие или  
младшие?

Они здоровые?

Máte děti? Kolik?

У вас есть дети? Сколько?

Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let?Je zdrav/zdráva?

Сколько им лет?/Сколько ему/ей лет? Он/она здоровый/здоровая?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové, nebo jiné onemocnění? V kolika letech?

Есть ли у кого-либо в вашей семье диабет/гипертония/психиатрическое заболевание/онкологическое или другое заболевание? В каком возрасте?

Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

У кого-нибудь в вашей семье был сердечный приступ/инсульт?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Семейный анамнез:

Отец – умер в 65 лет от ИМ, гипертония, диабет 2. тип.

Мать – умерла в 71 год от генерализованного карцинома груди.

2 сестры – 68 лет, жива, после холецистэктомии, и 72 года, гипертония.

2 детей – дочь, 45 лет, бронхиальная астма и сын, 40 лет, здоров.

#### «Sociální anamnéza»

*Teď se zeptám na vaši práci ...*

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě, nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama, nebo s někým? Potřebujete pomoc?

Máte doma nějaké zvíře?

#### «Социальный анамнез»

Теперь я вас буду спрашивать о работе...

Вы работаете? / Вы на пенсии?

В каком году вы вышли на пенсию?

Кем вы работаете/работали?

Это (была) сидячая/ нервная работа?

Это (была) физическая работа?

Есть/были ли проблемы со здоровьем, связанные с работой?

Вы женаты/замужем?

Где вы живете?

Вы живете в доме или квартире?

На каком этаже вы живете?

Там есть лестница? Есть ли лифт?

Вы живете один или с кем-то? Вам нужна помощь?

Есть ли у вас домашние животные?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Социальный анамнез:

На пенсии (по старости), живет одна, вдова, квартира на 4 этаже в доме с лифтом. Дочь заботится о ней. Раньше она работала бухгалтером.

#### «Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?

Pamatujete se, jak se jmenují?

#### «Фармакологический анамнез»

Вы принимаете какие-либо лекарства?

Вы помните их названия?

Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?

Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

Сколько вы их принимаете? Как часто? Как давно вы их принимаете?

Принимаете ли вы какие-либо пищевые добавки/витамины?

Фармакологический анамнез:

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap 5mg 1-0-1

### «Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?

Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?

Jak vypadala ta alergická reakce?

### «Аллергологический анамнез»

У вас есть какие-нибудь аллергии?

Есть ли у вас аллергия на продукты питания/пыльцу/антибиотики/контрастные вещества?

Какая была ваша аллергическая реакция?

AA:

Penicilin: exantém v 1998

Аллергии:

Penicilin: экзантем в 1998

### «Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?

Máte pravidelnou menstruaci?

Kdy jste měla naposledy menstruaci?

Měla jste menopauzu? V kolika letech?

Užíváte hormonální substituční terapii?

Berete hormonální antikoncepci?

Kolikrát jste byla těhotná?

Měla jste potrat/císařský řez?

### «Гинекологический анамнез»

Мне нужно собрать ваш гинекологический анамнез...

В каком возрасте у вас была первая менструация?

У вас регулярная менструация?

Когда у вас была последняя менструация?

У Вас была менопауза? В каком возрасте?

Вы принимаете заместительную гормональную терапию?

Вы принимаете гормональные контрацептивы?

Сколько раз вы были беременны?

У вас был выкидыш/кесарево сечение?

GA:

Menses od 14 let, 2 porod (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Гинекологический анамнез:

Менструация с 14 лет, 2 родов (1 кесарево сечение), 0 выкидышей, менопауза в 55 лет, заместительную гормональную терапию не принимает, регулярные гинекологические осмотры (последний 07/2018)

### «Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?

### «Анамнез болезни»

Болеете ли вы чем-то? Как давно?

S čím se léčíte?  
Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

Kdy to začalo?  
Užíváte na to nějaké léky?  
Docházíte na pravidelné prohlídky?  
Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?  
Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?  
Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?  
Měl/Měla jste nějaké operace?  
Kdy a proč?  
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?  
V kolika letech?  
Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkován proti... Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?  
Kolik kilogramů? Za jak dlouho?  
Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?  
Máte chuť k jídlu?  
Máte pravidelnou stolici?  
Vidíte dobře?  
Nosíte brýle?  
Máte potíže se sluchem?  
Je to na obou uších stejné?

#### *Abusus:*

Kouříte? Jak dlouho?  
Kouřil/a jste někdy?  
Kdy jste přestal/a?  
Kolik cigaret/krabiček denně?  
Pijete alkohol? Jak často?  
Pijete pivo/víno/tvrдый alkohol?  
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?  
Užíval/a jste někdy drogy?

Вы от чего-то лечитесь?  
У вас есть гипертония/диабет/высокий уровень холестерина/несварение/проблемы с мочеиспусканием/сердцем/с дыханием/проблемы со щитовидной железой...?  
Когда начались эти проблемы?  
Принимаете ли вы из-за этого лекарства?  
Вы проходите регулярные осмотры?  
У вас были серьезные заболевания?  
У вас были детские болезни?  
Вас когда-нибудь госпитализировали?  
У вас были операции?  
Когда и почему?  
У вас были травмы/переломы?  
В каком возрасте?  
Вы были в контакте с кем-либо с инфекционным заболеванием? Вы делали прививку от... Были ли вы в тропической стране?

Вы недавно заметно похудели/набрали вес?  
Сколько килограммов? За какое время?  
Было ли это преднамеренно? Вы были на диете?  
У вас есть аппетит?  
У вас регулярный стул?  
Вы хорошо видите?  
Вы носите очки?  
У вас есть проблемы со слухом?  
Одинаково ли это в обоих ушах?

#### *Злоупотребление:*

Вы курите? Как долго?  
Вы когда-нибудь курили?  
Когда вы бросили?  
Сколько сигарет/пачек в день?  
Вы употребляете алкоголь? Как часто?  
Вы пьете пиво/вино/крепкие напитки?  
Вы пьете кофе? Сколько чашек в день?  
Вы когда-нибудь употребляли наркотики?

OA:

Бěžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků neguje. Káva 1x denně

История болезней:

Переболела детские болезнями.

Операции: тонзиллэктомия в 1955, аппендэктомия в 1980, кесарево сечение в 1979.

Травмы: падение в 1989. с переломом дистального отдела лучевой кости.

С 1990 года лечится от гипертонии.

С 1996 года лечится от гиперхолестеринемии.

Диабет 2. типа, диагностирован в 1998, сначала была компенсирована диетой, с 2005 пероральные противодиабетические средства.

ИМ нижней стенки в 2009, коронарная интервенция с установкой стента.

Нет почечных, легочных, неврологических, гинекологических, инфекционных, печеночных или других желудочно-кишечных заболеваний. Инсульты 0.

Масса тела стабильная (86 кг, BMI 31).

Злоупотребление: бывший курильщик - 20 сигарет в день, от 25 до 65 лет, бросила после инфаркта. Алкоголь 1 бокал вина в месяц. Никогда не употреблял и не злоупотреблял запрещенными наркотиками, отрицает злоупотребление лекарственными препаратами. Кофе 1х/день

### «Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

### Popis bolesti:

Bolí vás něco?

Kde vás to bolí? Je to jeden bod, nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?

Co jste dělal/a když to začalo?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?

Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?

Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?

### «Текущие заболевания»

Когда именно это началось? / Как давно это вас беспокоит?

Это было утром/днем/вечером/ночью?

Это началось резко или постепенно?

Что вы ели перед этим?

У вас была температура/лихорадка/озноб/дрожь?

У вас кружится голова?

Вы были без сознания?

Были ли у вас подобные проблемы в прошлом?

Вы обращались к врачу из-за этого?

Вы принимали какие-либо лекарства? Это помогло?

### Описание боли:

У вас что-то болит?

Где оно болит? Боль в одном месте или в большей области?

Когда начались боли?

Что вы делали, когда начались боли?

Это началось внезапно или постепенно?

Как долго болит/болело?

Боль вас будит ночью?

Боль куда-нибудь отдает?

Когда становится лучше/хуже?

Боль лучше утром/вечером/после еды/натощак?

Вы чувствуете себя лучше в каком-нибудь положении?

На это влияет физическая нагрузка/передвижение?

Jak byste bolest popsal/popsala?  
Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?  
Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?  
Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

### *Detailní popis obtíží dle systémů:*

#### **Gastrointestinální:**

Máte pravidelně stolici?  
Jaká je barva/konzistence/frekvence?  
Byla ve stolici krev, nebo hlen?  
Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?  
Bolí vás břicho? Po jídle, nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním, nebo při něm bolesti?

Máte průjem? Kolikrát za den?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?  
Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?

Máte pálení žáhy?

#### **Urogenitální:**

Máte problémy s močením?  
Probudíte se kvůli močení?

Jak často chodíte na malou?  
Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?  
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?  
Kolik vypijete za den tekutin?

#### **Kardiovaskulární a plíce:**

Dýchá se vám dobře?  
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?  
Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?  
Budíte se v noci kvůli dušnosti?  
Musíte si na noc dát několik polštářů?  
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?  
Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?  
Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?

Začalo to v klidu/při pohybu?  
Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?  
Měl jste při tom potíže s dechem?

Как бы вы описали боль?  
Она острая/тупая/давящая/колющая?  
Насколько она сильная - по шкале от 1 до 10?  
Вы принимали обезболивающие? Оно помогло?

### *Детальное описание проблем по системам:*

#### **Пищеварительные:**

У вас регулярный стул?  
Какого цвета/консистенции/частоты?  
Была ли в кале кровь или слизь?  
У вас есть аппетит? Сколько вы едите?  
У вас болит живот? После еды или натощак?

У вас есть проблемы с проглатыванием или боли при проглатывании?

У вас диарея? Сколько раз в день?

У вас запор? Когда в последний раз у вас был стул?

Вы чувствуете тошноту?

Вас рвало? Сколько раз? Как выглядел кал?

У вас есть изжога?

#### **Урогенитальные:**

У вас есть проблемы с мочеиспусканием?  
Вы просыпаетесь из-за потребности мочеиспускания?  
Как часто вы мочитесь?  
Это болезненно (жжение/резание)/неотложно?  
Вы страдаете недержанием мочи?

Какого цвета ваша моча?

Вы заметили какой-нибудь странный запах?

Сколько жидкости вы выпиваете в день?

#### **Сердечно-сосудистые и легочные:**

Вы нормально дышите?  
Как далеко вы можете пройти без одышки?  
Испытываете ли вы трудности в расслабленном состоянии/ходьбе в гору/подъеме по лестнице?  
Просыпаетесь ли вы ночью из-за одышки?  
Вам приходится спать на нескольких подушках?  
У вас кашель/боль в горле/простуда/лихорадка?  
Вы откашливаете мокроту? Какого цвета?  
Были ли у вас боли в груди? Как долго длится боль?

Это началось, когда вы отдыхали/двигались?

Боль имеет

жгучий/давящий/схваткообразный/колющий характер?

Боль куда-нибудь распространяется?

Вам было трудно дышать, когда это случилось?



Bylo to lepší po krátkém odpočinku?  
Míváte bušení srdce/nepravidelnost?

Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?  
Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po  
kolika metrech?

Стало ли вам лучше после короткого отдыха?  
У вас бывает учащенное  
сердцебиение/нерегулярное сердцебиение?  
У вас отекают ноги? Отеки симметричны?  
У вас болят ноги при ходьбе? Вам приходится  
останавливаться? Через сколько метров?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Текущие жалобы:

12.3 около 15.00 появилась непрекращающаяся, интенсивная, давящая загрудинная боль с иррадиацией в шею и левую верхнюю конечность, сопровождающаяся тошнотой без рвоты, потением и одышкой (сидела в кресле). Пациентка приняла 1 таблетку нитроглицерина под язык и 1 таблетку аспирина, это уменьшило боль, но она не проходила. В 16:45 ее дочь вызвала скорую помощь, после чего ее госпитализировали в кардиологическое отделение.

Других болей нет, головокружения нет, сознание не теряла, аппетит хороший, стул регулярный, без патологической примеси, мочеиспускание без затруднений.

*Знакомые слова, которые вы можете услышать от пациентов*

диабет - "cukrovka"; гипертония - "vysoký tlak";

кардиостимулятор - "budík"; антикоагулянты - "léky na ředění krve";

инсульт - "mrtvice"

# Физический осмотр

Teď vás ještě vyšetřím.

*Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.*

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

## Fráze pro použití při vyšetření:

### Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

### Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapískejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusu. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. (vyšetření štítné žlázy)

### Hrudník:

Posaďte se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.

Nadechněte se/Vydechněte.

Zadržte dech.

Сейчас я вас осмотрю.

Я задам вам несколько простых вопросов, которые являются частью обследования.

Как вас зовут?

Вы знаете, какое сегодня число?

Вы знаете, где вы находитесь? В каком городе/больнице?

## Фразы, используемые при осмотре:

### Общие:

Можете, пожалуйста, сесть/встать?

Пройдите к двери и обратно.

Встаньте, поставив ноги близко друг к другу.

Теперь слегка расставьте ноги и не двигайтесь.

Закройте глаза и поднимите обе руки перед собой.

Оставайтесь в таком положении 30 секунд.

Лягте на спину, закройте глаза. Поднимите ноги и держите их согнутыми в тазобедренном и коленном суставах под прямым углом.

Повернись.

Пожалуйста, расстегните рубашку.

Пожалуйста, снимите рубашку/брюки/нижнее белье.

Откуда у вас этот шрам?

Могу ли я измерить ваш пульс?

Могу ли я измерить ваше кровяное давление?

### Голова и шея:

Вам больно, когда я постукиваю/нажимаю здесь?

Поднимите брови. Нахмурьтесь. Улыбнитесь.

Подожмите губы / посвистите.

Откройте/закройте глаза.

Не двигайте головой и следите за моим пальцем.

Теперь я посвечу сначала в один глаз, а затем в другой.

Откройте рот. Скажите «Аааа».

Высуньте язык.

Теперь я послушаю артерии у вас на шее.

Проглотите. (обследование щитовидной железы)

### Грудная клетка:

Сядьте.

Я послушаю ваши легкие/срдце.

Могу я подтянуть вашу рубашку?

Дышите спокойно.

Сделайте вдох/выдох .

Задержите дыхание.

Dýchejte zhluboka.  
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

#### Břicho:

Lehněte si na záda.  
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?  
Pokrčte nohy.  
Natáhněte ruce podél těla.  
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.  
Otočte se na pravý/levý bok.  
Kde přesně vás bolí břicho?  
Teď vám poklepu na břicho.  
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.  
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.  
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

#### Páteř:

Předkloňte se.  
Zakloňte se.  
Ukloňte se do strany.

#### Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.

Bolí vás nohy, když chodíte?  
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

#### Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.  
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.  
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.  
Sedněte si a svěste nohy z postele.

#### Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.

Hezký den, na shledanou.

Сделайте глубокий вдох.  
Обследование включает в себя осмотр груди.  
Могу ли я его провести?

#### Брюшная полость:

Лягте на спину.  
Спустите, пожалуйста, штаны / нижнее белье?  
Согните ноги.  
Вытяните руки вдоль тела.  
Сдвиньте немного вверх/вниз/в сторону.  
Повернитесь на правый/левый бок.  
Где именно болит живот?  
Сейчас я постучу вам по животу.  
Сейчас я прощупаю/прослушаю ваш живот.  
Скажите мне, если вам будет больно.  
Это обследование включает также обследование прямой кишки. Могу ли я его провести?

#### Позвоночник:

Наклонитесь вперед.  
Наклонитесь назад.  
Наклонитесь в сторону.

#### Конечности:

Закройте глаза. Я коснусь вашей ноги/ступни.  
Скажи мне, когда и где вы почувствуете мое прикосновение.  
У вас болят ноги при ходьбе?  
Какое расстояние вы можете пройти, прежде чем почувствуете боль?  
Сейчас я проверю пульсацию в артериях.

#### Ratschow mecм:

Лягте на спину и поднимите ноги.  
Сгибайте и разгибайте ногу в голеностопе.  
Скажите мне, когда почувствуете боль в икре.  
Сядьте и свесьте ноги с края кровати.

#### Прощание с пациентом:

Спасибо за кооперацию, желаю вам скорого выздоровления.

Хорошего дня, до свидания.

**Практическое руководство по клинической коммуникации с пациентами на чешском языке.**

Roman Pavlov, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Издается за счет собственных средств авторов. Издание распространяется бесплатно.

© Roman Pavlov, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-02-0